

4. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 29.
5. Жукова Л.К. Синонимия синтаксических структур в деловом английском языке. Вест. СевГТУ №28. Севастополь, 2000. – С.150–155.
6. Жукова Л.К., Гнатив И.Я. Метафорический перенос номинальных конструкций в финансово–инвестиционной терминологии английского языка. Культура Народов Причерноморья – №107. – 2006. – С.14–18.
7. Жукова Л.К., Рыжикова М.Д. Корреляция видов американских реалий и их соответствий в русском языке. Культура Народов Причерноморья. – №76. – 2006. – С. 37–38.
8. Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977. – С.8.
9. Ryder M.E. (1994) Ordered Chaos: The interpretation of English noun–noun compounds (Publications in Linguistics Vol.123). Berkley/ Los Angeles/ London: University of California Press. Doctoral Dissertation. University of California, San Diego. (Tables summarizing the compound noun categorization schemes proposed by various researchers [pp. 201–219]).
10. Щерба Л.В. Очередные проблемы языкознания. – Ленинград, 1974. – С. 39.

Шапурова Н.А.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Пословицы – это полностью или частично переосмысленные образования, которые извлекаются из памяти целиком, характеризуются постоянством состава и наличием двух и более основных ударений. По мнению большинства исследователей, пословицы относятся «к одному из типов коммуникативных фразеологических единиц» [1,3]. Пословицы структурно и семантически занимают особое место среди других типов фразеологических единиц. Первая особенность пословицы состоит в том, что она соотносится не со словом, а с предложением, выражает не понятие, а целое суждение. Неотъемлемым свойством пословицы можно считать ее назидательный характер. Выразительность пословиц создается особыми художественными средствами: свойственной пословице образностью, краткостью, ритмом и рифмой. Широкое применение особых выразительных средств в пословице не случайно. Пословица – вид устной народной поэзии, что заставляет некоторых лингвистов сомневаться в принадлежности пословиц к фразеологии языка [2]. Не останавливаясь на аргументации противников фразеологической природы пословиц, неубедительность которой показана А.В.Куниным в книге «Английская фразеология» [3], отнесим пословицы к фразеологии и вслед за А.И.Смирницким считаем, что «пословицы... выступают в качестве единиц языка именно постольку, поскольку они воспроизводятся как средство для более яркого образного выражения мыслей в процессе общения...» [4, с. 16]. В.В.Виноградов относит пословицы к фразеологическим единствам: «К области фразеологических единств относятся и многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, и литературные цитаты, и крылатые выражения, и народные пословицы и поговорки» [5, с. 133].

Пословицы современного английского языка неоднократно привлекали внимание исследователей [6]. Наиболее изучена стилистическая сторона пословиц, т.е. их использование в художественных произведениях для создания того или иного стилистического эффекта. В отдельных работах проводится анализ семантических особенностей английских пословиц и их структурных характеристик [7]. В последнее время отмечается повышенный интерес ученых к проблеме национального менталитета и глубинных связей его с фразеологией. Нелегко просто перечислить все те направления и теории, которые оказали заметное влияние на изучение языкового общения: культурология, эстетика, семиотика, кибернетика, различные направления в психологии, социологии, философии и т.д. Очевидно, что в современной науке ее междисциплинарный характер вышел на более высокий, качественно новый уровень, и это самым непосредственным образом касается лингвистики и ее столь интересного раздела как паремия. На рубеже веков и тысячелетий, в условиях революционного развития новых информационных технологий, мир становится свидетелем пересмотра устоев организации одного из древнейших социальных институтов – языка. Наука о языке и языковом общении принадлежит к кругу гуманитарных дисциплин, содержание которых во многом определяется соотношением методологии, философии и целого комплекса наук, которые формируют научную картину мира, что наглядно показывает история языкознания трех последних веков, в течение которых на лидирующие позиции выходили как минимум три парадигмы: генетическая, таксономическая и коммуникативно–функциональная. Причем переход от одной доминирующей парадигмы к другой не значит ее полной замены или полного отрицания, а скорее выражается в смене и изменении научных метафор, точек зрения на язык, новых приоритетах, методах и перспективах.

Цель исследования – выделить из фразеологического составляющего английского языка такую интересную группу фразеологизмов как пословицы, общая семантика которых имеет экстралингвистическую природу, все они социально обоснованы, диктуют стереотипическое поведение человека. Исследования фразеологических микросистем требуют новых методик анализа. Это, прежде всего, когнитивная сфера поведения человека и его просоциальная стереотипизация. Языковые способы выражения социального поведения человека не были предметом пристального анализа в языкознании. Тем не менее, потребность в таком анализе паремии существует, поскольку во фразеологическом составе

английского языка есть огромное количество пословиц и поговорок, которые обозначают социальное и нормативное поведение человека. Известно, что пословицы представляют собой ценность как источник фразеологической деривации, являются базой для образования новых ФЕ и тем самым значительно обогащают словарный запас английского языка. Более того, с течением времени многие из них не устаревают, остаются актуальными. Например: 'It is too late to lock the stable-door when the horse is stolen' встречается как 'It was like closing the barn doors after the horse had been stolen' in 'The Child by Tiger' by Thomas Wolf. В данной пословице происходит лексическая и морфологическая замена. Или хорошо всем известная 'There is no place like home' переходит в эллиптическую конструкцию 'No place like home' in 'There Are A Lot Of Ways To Die' by Neil Bissondath. Также широко используются пословицы – инварианты в 'Timbuktu' by Paul Auster: 'Habits die hard'. 'To kill two birds with one stone'. 'To teach an old dog new tricks' – с эллиптической структурой. Многие пословицы настолько популярны, что их переделывают на новый лад. На новом историческом срезе пословицы могут изменять форму, а иногда и значение.

Наиболее интересный материал для исследования представляют афористические высказывания на компьютерную тему (далее – афоризмы), весьма популярные в группах новостей всемирной сети «Интернет». Данные высказывания – трансформации известных английских пословиц. Таким образом, пословицы являются ценным лингвистическим материалом потому, что они способны порождать правила человеческого поведения в новых реалиях окружающего мира, например, в коммуникационном пространстве «Интернет». Рассмотрим некоторые примеры трансформированных старых пословиц, отобранные из словаря «Computer proverbs» [8]. Следует отметить, что во всех ниже перечисленных пословицах сохранена синтаксическая структура и происходит замена одного или более компонентов. Например: Art is long, life is short. Жизнь коротка, искусство вечно.

Pentium wise, pen and paper foolish. «Пентиум» мудр, перо и бумага глупы, т. е. неразумно полагаться на старые методы, когда есть новые. В данной пословице сохранена только синтаксическая структура и антонимическая связь, т.е. сопоставление лексем, являющихся антонимами и вне этой пословицы: «long – short» на «wise – foolish». Таким образом «Пентиум», т.е. персональный компьютер последнего поколения, сопоставляется с возвышенным искусством, а письмо от руки с брэнной жизнью. Развивается несколько иной оттенок значения.

Остальные примеры мы можем условно разбить на три группы:

1. Обыгрывается многозначное слово. Например:

There's no place like home. В гостях хорошо, а дома лучше.

There's no place like <http://www.home.com>. В Интернете хорошо, а на исходной странице лучше. В этом примере обыгрывается многозначное слово «home», в частности имеющее значение «исходный, начальный». Синтаксическая структура пословицы – источника сохранена. Между инвариантом и вновь образованным вариантом прослеживается аналогичная семантическая связь. Смысл и фразеологическое значение первоначальной пословицы в ее новом варианте.

Money is the root of all evil. От трудов праведных не наживешь палат каменных. C:\ is the root of all directories. Диск C – основа всех каталогов. Обыгрывается многозначное слово «root», «корень», «основа», а также «маршрут», «корневой каталог». При сохранении синтаксической структуры происходит замена первого и последнего компонентов: «money» на «C:\» и «evil» – «directories». Смысл исходной пословицы изменен. Возникает новая пословица терминологического характера, сфера ее употребления очень ограничена и специфична. Интересно проследить, войдет ли эта пословица с течением времени в общий разговорный язык и если да, то с каким значением, т.е. насколько она подвергнется изменениям. На настоящем этапе она имеет довольно узкое терминологическое значение.

Во второй группе происходит аллитерация:

Too many cooks spoil the broth. У семи нянек дитя без глазу.

Too many clicks spoil the browse. Слишком много щелчков портят просмотр, т.е. не суетись при работе. Обращает на себя внимание не просто замена существительных «cooks» на «clicks», «broth» на «browse», но и аллитерация, повторение согласных в начале и в конце в лексемах: «broth» и «browse», «cooks» и «clicks». Смысл базовой пословицы сохранен в новом варианте, наряду с идентичной синтаксической структурой

A cat has nine lives. Живуч, как кошка.

A chat has nine lives. У чата девять жизней, т.е. чаты живучи, несмотря ни на что. В данном случае также наблюдается аллитерация – повтор конечного согласного в именном компоненте пословицы: «cat» – «chat» и ассонанс – повтор корневого гласного: «cat» – «chat». Смысл и синтаксическая структура источника сохранены. Происходит замена единственного знаменательного компонента, существительного «cat», на знаменательный «chat», относящийся к той же части речи

Don't bite off more than you can chew. = Орешек не по зубам.

Don't byte off more than you can view. Не скачивай больше, чем можешь увидеть, т.е. рассчитывай на свои возможности. В данном примере также наблюдается аллитерация в начале второй и в конце последней лексем: «bite» – «byte» и «chew» – «view». Смысл и синтаксическая структура исходной компаративной пословицы сохранены при замене глагольных компонентов. Более того, глаголы «bite» и «byte» – омофоны.

In God we trust. С нами Бог. In Gates we trust. С нами Гейтс. Билл Гейтс – основатель корпорации «Майкрософт». Во втором компоненте происходит аллитерация: «God» – «Gates». Синтаксическая структура с инверсией исходной пословицы сохранена в новообразовании при замене одного значимого компонента. Сравнение Б.Гейтса с Богом свидетельствует о популярности не только программного обеспечения, выпускаемого его корпорацией, но и его самого как воплощения «американской мечты».

Look before you leap. Не зная броду, не суйся в воду. Know what to expect before you connect. Знай, что тебя ожидает, прежде чем подключиться, т.е. четко определяй свои цели, прежде чем начать работу. Наблюдается замена: «Look» – «Know what to expect» и «leap» – «connect». Более того, в пословице – варианте создается рифмованная структура, что характерно для многих пословиц «expect» – «connect», в сочетании с ассонансом и аллитерацией. Смысл пословицы – источника, а также форма глагола в повелительном наклонении сохранены, но изменена структура предложения.

К третьей группе относятся пословицы, в которых происходит замена существительных:

Don't put all your eggs into one basket. Не складывай все яйца в одну корзину. Don't put all your hypes in one home page. Не складывай все свои гиперссылки на одну исходную страницу, т.е. выбирай только самое нужное, чтобы не запутаться. В данном афоризме четко просматривается пословица источник, при полном сохранении синтаксической структуры, отрицательной формы повелительного наклонения изменены только два знаменательных компонента на знаменательные же «eggs» на «hypes» и «basket» на «home page». Можно считать данное высказывание частным случаем исходной пословицы, имеющей смысл: не рискуйте своим благополучием, ставя его в зависимость от одного дела.

You can't teach an old dog new tricks. Старую собаку новым фокусам не научишь. You can't teach a new mouse old clicks. Новую мышшь старым щелчкам не научишь, т.е. всегда приходится приспосабливаться к новому оборудованию. Наблюдается замена знаменательных компонентов на знаменательные, принадлежащие к одной и той же части речи: «dog» – «mouse», «tricks» – «clicks», причем последняя сопровождается ассонансом и аллитерацией «Mouse» означает здесь компьютерную мышшь. Если бы пословица – новообразование звучала как You can't teach an old mouse new clicks, то она представляла бы собой вариант пословицы – источника, инверсия семантико-синтаксической структуры приводит к возникновению нового смысла.

Проведенный анализ позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Понимание пословиц – новообразований получателем информации предполагает в качестве обязательного условия владение паремиологическим минимумом английского языка.

2. Пословицы, образующиеся в регистре компьютерного дискурса, в основном, при неизменной грамматической структуре, заменяют лексические компоненты соответствующими терминами, сохраняя общую смысловую нагрузку пословицы – инварианта.

Источники и литература

1. Исследования по лексикологии и фразеологии. – Минск, 1976.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М., 1961; Филицына В.П. О пословицах и поговорках как материале фразеологического словаря. В кн.: Проблемы фразеологии. – М – Л., 1964. – с. 78.
3. Кунин А.В. Английская фразеология. – М., Высшая школа, 1970. – С.237
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1998. – С.11.
5. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. В кн.: Лексикология и лексикография. – М., 1977.
6. См.: Камбарова З.А. Актуализация фразеологических единиц в языке английской газеты. – М., 1977; Хардина М.В. Окказиональное использование фразеологических единиц с целью создания комического эффекта. – М., 1978.
7. См.: Вяльцева С.И. Речевое использование английских пословиц. – М., 1977; Ненина Р.Н. Стилистическое использование ФЕ в английской разговорной речи. – М., 1973.
8. Woodbridge V. Computer Proverbs / [http:// www.netfunny.com/rhf/ jokes/ 98/ Jun/ proverbs/ html/](http://www.netfunny.com/rhf/jokes/98/Jun/proverbs/html/)

Шевчук О.С.

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ АЛЛЮЗИИ В РАННЕЙ ЛИРИКЕ У.Б. ЙЕЙТСА

Ирландский поэт, драматург и прозаик Уильям Батлер Йейтс (1865–1939) является величайшим англоязычным поэтом XX столетия и одним из создателей современной поэтической драмы. Ему принадлежит слава лидера Кельтского Возрождения в Ирландии. Поэзию Йейтса отличает необычная образность и музыкальность, его сборники ирландских легенд и сказаний можно без преувеличения назвать поэмами в прозе, а его прозаические произведения поражают глубиной и изощренностью мысли окрашенной высокой поэзией. Он вдохнул новую жизнь в древние героические кельтские мифы, и принимал участие в борьбе за независимость Ирландии.

Актуальность темы данного исследования определяется, с одной стороны, углублением интереса к явлению аллюзии как таковому, отсутствием апробированной методики интерпретации аллюзий в художественном тексте, а с другой – важностью выявления аллюзивной природы ранней лирики У.Б. Йейтса [1, с. 1].

Научная новизна работы заключается в том, что анализ структурно-семантических и функциональных признаков аллюзии проводится именно на материале лирики Йейтса, а также в том, что восполняется определённый пробел в изучении произведений ирландского поэта именно в этом аспекте. Аллюзия рассматривается нами в рамках произведений одного автора в определённый период творчества. Вопрос о функциях аллюзии в разных контекстах лирического произведения остаётся наименее исследованным в современном литературоведении.